

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1995-1996

---

18 JANUARI 1996

---

**Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993**

---

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

De Europese Vrijhandelsassociatie werd opgericht bij Verdrag van Stockholm van 4 januari 1960 tussen Denemarken, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden en Zwitserland.

De huidige Lid-Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie zijn: IJsland, Noorwegen, Liechtenstein en Zwitserland.

De zetel van de Europese Vrijhandelsassociatie is gevestigd te Genève.

In het kader van de totstandkoming van de Europese Economische Ruimte tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Vrijhandelsassociatie (Verdrag van Porto d.d. 2 mei 1992) wordt een gedeelte van de organisatie van Genève naar Brussel overgebracht. Om deze organisatie een juridisch statuut toe te kennen dient een zetelakkoord gesloten te worden.

Krachtens artikel 35.2 van het Verdrag van Stockholm kan de Raad van de Europese Vrijhandelsassociatie namens deze Associatie met de Regering van de Staat op wiens grondgebied de organisatie gevestigd is een overeenkomst sluiten in verband met het juridisch statuut en de voorrechten en immunitei-

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1995-1996

---

18 JANVIER 1996

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993**

---

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

L'Association européenne de libre-échange fut instituée par la Convention de Stockholm du 4 janvier 1960 entre le Danemark, la Norvège, l'Autriche, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, la Suède et la Suisse.

Les États membres actuels de l'Association européenne de libre-échange sont : l'Islande, la Norvège, le Liechtenstein et la Suisse.

Le siège de l'Association européenne de libre-échange est établi à Genève.

Dans le cadre de la réalisation de l'Espace économique européen entre la Communauté économique européenne et l'Association européenne de libre-échange (Accord de Porto du 2 mai 1992), une partie de l'organisation se trouve transférée de Genève à Bruxelles. Afin de conférer un statut juridique à cette organisation, il convient de conclure un accord de siège.

En vertu de l'article 35.2 de la Convention de Stockholm, le Conseil de l'Association européenne de libre-échange, agissant au nom de cette Association, peut conclure avec le Gouvernement de l'État sur le territoire duquel est situé l'Organisation, un accord relatif à la capacité juridique et aux privilèges et

ten. Een dergelijk zetelakkoord werd destijds gesloten tussen de Europese Vrijhandelsassociatie en Zwitserland.

Het zetelakkoord dat op 27 januari 1993 te Brussel ondertekend werd en dat u thans ter goedkeuring voorgelegd wordt bevat de gebruikelijke voorrechten en immuniteiten die verleend worden aan internationale organisaties.

Artikel 1 erkent de rechtspersoonlijkheid van de Europese Vrijhandelsassociatie en verleent immuniteit van rechtsmacht zowel voor de Europese Vrijhandelsassociatie als voor de goederen en de activa van de organisatie die gebruikt worden voor officiële werkzaamheden. De Associatie kan afstand doen van deze immuniteit voor een eventuele maatregel van tenuitvoerlegging.

Artikel 2 behandelt de onschendbaarheid van gebouwen met evenwel een mogelijkheid tot direct ingrijpen van de Belgische autoriteiten in geval van ramp.

Artikel 3 stelt de immuniteit van de goederen van de Europese Vrijhandelsassociatie vast.

Artikel 4 verleent onschendbaarheid van het archief.

Artikel 5 regelt het deviezenverkeer van de Europese Vrijhandelsassociatie.

Artikel 6 verleent aan de Europese Vrijhandelsassociatie vrijstelling van directe belastingen.

Artikel 7 voorziet de mogelijke terugbetaling van indirecte belastingen bij belangrijke aankopen.

Artikel 8 regelt de invoer van goederen en publicaties voor de Europese Vrijhandelsassociatie.

De artikelen 9 en 10 verlenen vrijstelling van indirecte belasting met betrekking tot de goederen van de Europese Vrijhandelsassociatie die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 11 bepaalt dat de overdracht van goederen van de Europese Vrijhandelsassociatie uitsluitend mogelijk is mits naleving van de Belgische wetgeving.

Artikel 12 sluit uit dat vrijstelling wordt gevraagd voor belastingen, taksen of rechten die als vergoeding gelden voor geleverde diensten van openbaar nut.

Artikel 13 behandelt de communicatie en poneert de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 14 regelt het statuut van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie, hun adviseurs en technisch deskundigen en van de ambtenaren van de Europese Vrijhandelsassociatie die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid hebben.

immunités. Un accord de ce type avait été, en son temps, conclu entre l'Association européenne de libre-échange et la Suisse.

L'Accord de siège, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993, et qui vous est à présent soumis pour approbation, comporte les privilèges et immunités habituellement reconnus aux organisations internationales.

L'article 1<sup>er</sup> reconnaît la personnalité juridique de l'Association européenne de libre-échange et accorde l'immunité de juridiction tant à l'Association européenne de libre-échange qu'aux biens et avoirs de l'organisation utilisés dans l'exercice de ses missions officielles. L'Association peut renoncer à cette immunité pour une mesure d'exécution éventuelle.

L'article 2 traite de l'inviolabilité des locaux en réservant toutefois aux autorités belges la faculté d'intervenir immédiatement en cas de sinistre.

L'article 3 établit l'immunité des biens de l'Association européenne de libre-échange.

L'article 4 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 5 régit les mouvements de fonds de l'Association européenne de libre-échange.

L'article 6 accorde à l'Association européenne de libre-échange l'exonération en matière d'impôts directs.

L'article 7 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects en cas d'achats importants.

L'article 8 régleme l'importation, pour les besoins de l'Association européenne de libre-échange, de biens et de publications.

Les articles 9 et 10 exonèrent l'Association européenne de libre-échange de tous impôts indirects sur les biens destinés à son usage officiel.

L'article 11 stipule que la cession des biens de l'Association européenne de libre-échange ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

L'article 12 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

L'article 13 traite des communications et pose le principe de l'inviolabilité de sa correspondance.

L'article 14 détermine le statut des représentants des États membres de l'Association européenne de libre-échange, de leurs conseillers et de leurs experts techniques, ainsi que des fonctionnaires de l'Association européenne de libre-échange résidant à l'étranger et y exerçant leur activité principale.

De artikelen 15 tot 21 regelen het statuut van het personeel.

Het hoofd van het kantoor van de Europese Vrijhandelsassociatie en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

De ambtenaren van het Secretariaat van de Europese Vrijhandelsassociatie genieten een diplomatiek statuut op voorwaarde dat ze dit hadden in Genève vóór hun overplaatsing naar Brussel. Het betreft een overgangsbepaling die vereist is omwille van het gunstig statuut dat deze personen te Genève genieten.

België kent traditioneel slechts zeer beperkt het diplomatiek statuut toe aan internationale ambtenaren.

Tevens bevatten de artikelen een aantal bepalingen betreffende de rechtsimmuniteit, de directe belasting op salarissen en andere vergoedingen, de eventuele uitoefening van andere beroepsactiviteiten, de sociale zekerheid, de vrijstelling van belasting over de toegevoegde waarde bij de eerste installatie van een personeelslid.

De artikelen 22 tot 29 bepalen dat de voorrechten en immuniteiten enkel aangewend kunnen worden met het oog op de onafhankelijke werking van de Europese Vrijhandelsassociatie. Deze werking mag de goede rechtsbedeling in België niet verhinderen. Geschillen zullen op een minnelijke wijze geregeld worden.

De artikelen 30 en 31 behandelen de ratificatie en de inwerkingtreding.

Het zetelakkoord moet, zoals vermeld in het advies van de Raad van State, eveneens ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Gewest- en Gemeenschapsraden omwille van de nieuwe bevoegdheden toegekend in de bijzondere wet van 20 juli 1993 ter vervollediging van de federale staatsstructuur.

Aangaande de opmerking van de Raad van State inzake onteigeningsbevoegdheid, doet het zetelakkoord geen afbreuk aan de bevoegdheid van de deelenteiten daar het betreffende artikel enkel bepaalt dat de Belgische Staat de verplichting op zich neemt om ingeval van onteigening de organisatie te helpen bij herinstallatie.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De Vice-Eerste minister  
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Johan VANDE LANOTTE.

Les articles 15 à 21 traitent du statut du personnel.

Le chef de bureau de l'Association européenne de libre-échange et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Les fonctionnaires du Secrétariat de l'Association européenne de libre-échange bénéficient du statut diplomatique s'ils en bénéficiaient à Genève avant d'être transférés à Bruxelles. Il s'agit là d'une disposition transitoire, qui s'avère nécessaire eu égard au statut favorable dont ces personnes jouissaient à Genève.

La Belgique a pour pratique de n'accorder que très rarement le statut diplomatique aux fonctionnaires internationaux.

Ces articles contiennent aussi un certain nombre de dispositions concernant l'immunité de juridiction, l'impôt direct sur les salaires et autres indemnités, l'exercice éventuel d'autres activités professionnelles, le régime de sécurité sociale, la franchise en matière de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation d'un membre du personnel.

Les articles 22 à 29 stipulent que le recours aux privilèges et immunités ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome de l'Association européenne de libre-échange. Ce fonctionnement ne peut entraver la bonne administration de la justice en Belgique. Les différends se régleront à l'amiable.

Les articles 30 et 31 traitent de la ratification et de l'entrée en vigueur.

Comme mentionné dans l'avis du Conseil d'État, l'Accord de siège doit également être soumis à l'assentiment des Conseils de Région et de Communauté en vertu des nouvelles compétences attribuées dans la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État.

Au sujet de la remarque du Conseil d'État concernant la compétence en matière d'expropriation, l'Accord de siège n'enlève rien à la compétence des entités fédérées, étant donné que l'article concerné dispose seulement que l'État belge s'engage à aider l'organisation pour sa réinstallation en cas d'expropriation.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le Vice-Premier ministre  
et ministre de l'Intérieur,*

Johan VANDE LANOTTE.

*De Vice-Eerste minister  
en minister van Financiën  
en Buitenlandse Handel,*

Philippe MAYSTADT.

*De minister van Wetenschapsbeleid,*

Yvan YLIEFF.

*De minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
belast met het Beleid van gelijke kansen  
voor mannen en vrouwen,*

Miet SMET.

*De minister van Sociale Zaken,*

Magda de GALAN.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

*Le Vice-Premier ministre  
et ministre des Finances  
et du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

*Le ministre de la Politique scientifique,*

Yvan YLIEFF.

*La ministre de l'Emploi et du Travail,  
chargée de la Politique de l'égalité  
des chances entre hommes et femmes,*

Miet SMET.

*La ministre des Affaires sociales,*

Magda DE GALAN.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Wetenschapsbeleid, van Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze minister van Sociale Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBERN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Wetenschapsbeleid, Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze minister van Sociale Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

De bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde Zetelakkoord worden toegepast vanaf 1 juni 1992.

Gegeven te Brussel, 15 december 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

E. DERYCKE.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre de la Politique scientifique, de Notre ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre ministre des Affaires sociales et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Finances, Notre ministre de la Politique scientifique, Notre ministre de l'Emploi et du Travail, Notre ministre des Affaires sociales et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les dispositions de l'Accord de siège visé à l'article 1<sup>er</sup> sont appliquées à partir du 1<sup>er</sup> juin 1992.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1995.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

E. DERYCKE.

*De Vice-Eerste minister  
en minister van Binnenlandse Zaken,*

J. VANDE LANOTTE.

*De Vice-Eerste minister  
en minister van Financiën  
en Buitenlandse Handel,*

Ph. MAYSTADT.

*De minister van Wetenschapsbeleid,*

Y. YLIEFF.

*De minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
belast met het Beleid van gelijke kansen  
voor mannen en vrouwen,*

M. SMET.

*De minister van Sociale Zaken,*

M. DE GALAN.

*De minister van Justitie,*

S. DE CLERCK.

*Le Vice-Premier ministre  
et ministre de l'Intérieur,*

J. VANDE LANOTTE.

*Le Vice-Premier ministre  
et ministre des Finances  
et du Commerce extérieur,*

Ph. MAYSTADT.

*Le ministre de la Politique scientifique,*

Y. YLIEFF.

*La ministre de l'Emploi et du Travail,  
chargée de la Politique de l'égalité  
des chances entre hommes et femmes,*

M. SMET.

*La ministre des Affaires sociales,*

M. DE GALAN.

*Le ministre de la Justice,*

S. DE CLERCK.

**ZETELAKKOORD****tussen het Koninkrijk België en de Europese  
Vrijhandelsassociatie**

Het Koninkrijk België

en

De Europese Vrijhandelsassociatie, hierna te noemen de E.V.A.,

Gelet op artikel 35, tweede lid van het Verdrag tot oprichting van de Europese Vrijhandelsassociatie van 4 januari 1960,

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Economische Ruimte, ondertekend op 2 mei 1992 te Porto,

Gelet op de beslissing van de E.V.A. om in Brussel een kantoor van het secretariaat van de E.V.A. te openen,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van de E.V.A. in België,

Zijn overeengekomen als volgt:

**HOOFDSTUK I****Voorrechten en immuniteiten van de E.V.A.****Artikel 1**

De E.V.A. heeft de ruimste handelsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de E.V.A. er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

**Artikel 2**

De gebouwen die de E.V.A. uitsluitend voor de uitoefening van haar werkzaamheden gebruikt, zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de E.V.A. worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van de E.V.A. worden bezet of beschadigd, dat de rust van de E.V.A. wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

**Artikel 3**

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de E.V.A. of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van een verkeersovertreding of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de eigendommen en

**ACCORD DE SIÈGE****entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne  
de Libre Échange**

Le Royaume de Belgique

et

L'Association européenne de Libre Échange, ci-après dénommée l'A.E.L.E.,

Considérant l'article 35, alinéa 2, de la Convention instituant l'Association européenne de Libre Échange du 4 janvier 1960,

Considérant l'Accord sur l'Espace économique européen, signé le 2 mai 1992 à Porto,

Vu la décision de l'A.E.L.E. d'ouvrir à Bruxelles un bureau du Secrétariat de l'A.E.L.E.,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de l'A.E.L.E. en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit:

**CHAPITRE I****Privilèges et immunités de l'A.E.L.E.****Article 1**

L'A.E.L.E. est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'A.E.L.E. y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

**Article 2**

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions de l'A.E.L.E. sont inviolables.

Le consentement de l'A.E.L.E. est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'A.E.L.E. soient envahis ou endommagés, la paix de l'A.E.L.E. troublée ou sa dignité amoindrie.

**Article 3**

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à ladite A.E.L.E. ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de

activa van de E.V.A. vrij van elke vorm van vordering, inbeslag-neming, beslaglegging of dwangmaatregel, zelfs indien het maat-regelen in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut betreft.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de E.V.A. erdoor worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloos-stelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de E.V.A.

#### Artikel 4

Het archief van de E.V.A. en in het algemeen alle documenten die de E.V.A. toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren onder zich heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

#### Artikel 5

1. De E.V.A. mag deviezen bezitten en rekeningen aanhouden in elke valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de E.V.A. de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de E.V.A. aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen voor zover België voor bedoelde uitschrijving machtiging heeft verleend.

#### Artikel 6

De E.V.A., haar activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van directe belastingen.

#### Artikel 7

Wanneer de E.V.A. belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden zo mogelijk passende maatregelen genomen met het oog op vrijstel-ling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

#### Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de commu-nautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezond-heid of de openbare zedelijkheid, kan de E.V.A. alle goederen en publikaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van haar officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

#### Artikel 9

De E.V.A. is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of uit haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitge-voerd.

l'A.E.L.E. ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de l'A.E.L.E. et une indem-nité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation de l'A.E.L.E.

#### Article 4

Les archives de l'A.E.L.E. et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à l'A.E.L.E. ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

#### Article 5

1. L'A.E.L.E. peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations néces-saires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règle-ments nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'A.E.L.E. y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

#### Article 6

L'A.E.L.E., ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

#### Article 7

Lorsque l'A.E.L.E. effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations impor-tantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités offi-cielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

#### Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des disposi-tions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, l'A.E.L.E. peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

#### Article 9

L'A.E.L.E. est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des biens impor-tés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.



## Artikel 10

De E.V.A. is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke, communautaire en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publikaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

## Artikel 11

Goederen die aan de E.V.A. toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

## Artikel 12

De E.V.A. onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te verzoeken die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

## Artikel 13

België waarborgt dat de E.V.A. voor haar officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen kan onderhouden.

De officiële briefwisseling van de E.V.A. is onschendbaar.

## HOOFDSTUK II

**Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de E.V.A. deelnemen**

## Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij de E.V.A.-Overeenkomst die aan de werkzaamheden van de E.V.A. deelnemen, hun adviseurs en technisch deskundigen, alsmede de ambtenaren van de E.V.A. die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

## HOOFDSTUK III

**Status van het Personeel**

## Artikel 15

Het hoofd van het E.V.A.-kantoor in België en zijn adjunct, genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

De ambtenaren van het E.V.A.-secretariaat genieten, voor zich persoonlijk, van de diplomatieke status in België als ze recht hadden op de diplomatieke status in Genève als E.V.A.-ambtenaar op het ogenblik van hun directe overplaatsing naar Brussel, voorzover deze overplaatsing plaatsvindt ten laatste drie jaar na de ondertekening van het akkoord en mits de Belgische Regering ermee instemt.

## Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de E.V.A.:

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de E.V.A. worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de E.V.A. zijn onderworpen.

## Article 10

L'A.E.L.E. est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux, communautaires et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

## Article 11

Les biens appartenant à l'A.E.L.E. ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

## Article 12

L'A.E.L.E. ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

## Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de l'A.E.L.E. pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de l'A.E.L.E. est inviolable.

## CHAPITRE II

**Représentants participants aux travaux de l'A.E.L.E.**

## Article 14

Les représentants des États parties à la Convention A.E.L.E. participant aux travaux de l'A.E.L.E., leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de l'A.E.L.E. résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

## CHAPITRE III

**Statut du Personnel**

## Article 15

Le chef de bureau de l'A.E.L.E. en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Les fonctionnaires du Secrétariat de l'A.E.L.E. bénéficieront, à titre personnel, du statut diplomatique en Belgique s'ils avaient droit au statut diplomatique à Genève comme fonctionnaire de l'A.E.L.E. au moment de leur transfert direct à Bruxelles, pour autant que ce transfert intervienne au plus tard dans les trois ans qui suivent la signature de l'accord, et ceci moyennant l'agrément du Gouvernement belge.

## Article 16

1. Tous les fonctionnaires de l'A.E.L.E. bénéficient de:

a) l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'A.E.L.E. et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de l'A.E.L.E.

De bedoelde vrijstelling wordt met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst toegekend als vóór 31 december 1994 een belasting ten bate van de E.V.A. wordt ingevoerd.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven over de belastbare inkomsten die de begunstigden uit andere bronnen verkrijgen.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of deviezenvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de E.V.A. die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben, genieten:

a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht;

b) onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten.

3. De ambtenaren van de E.V.A., evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van vreemdelingenregistratie.

4. De E.V.A. meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en doet mededeling van de onderstaande gegevens omtrent zijn ambtenaren:

1. naam en voornaam
2. plaats en datum van geboorte
3. geslacht
4. nationaliteit
5. eerste verblijfplaats (plaats, straat en nummer)
6. burgerlijke staat
7. samenstelling van het gezin.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

#### Artikel 17

Het bepaalde in artikel 16.1.a) is niet van toepassing op de pensioenen of renten die de E.V.A. aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de E.V.A. aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

#### Artikel 18

De ambtenaren van de E.V.A. die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé-bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandig beroep.

#### Artikel 19

1. De ambtenaren van de E.V.A. die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie

Cette exonération sera accordée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord en cas d'instauration d'un impôt au profit de l'A.E.L.E. avant le 31 décembre 1994.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Les fonctionnaires de l'A.E.L.E. qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de:

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de l'A.E.L.E. ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. L'A.E.L.E. notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au ministère des Affaires étrangères. L'A.E.L.E. notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires:

1. nom et prénom
2. lieu et date de naissance
3. sexe
4. nationalité
5. résidence principale (commune, rue, n°)
6. état civil
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

#### Article 17

Les dispositions de l'article 16.1.a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par l'A.E.L.E. à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'A.E.L.E. à ses agents locaux.

#### Article 18

Les fonctionnaires de l'A.E.L.E. qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'A.E.L.E., de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

#### Article 19

1. Les fonctionnaires de l'A.E.L.E. qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par

voortvloeit, zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid die van toepassing zijn op de ambtenaren van de E.V.A.-zetel, overeenkomstig de bepalingen van deze stelsels.

2. De E.V.A. zorgt ervoor dat de ambtenaren die niet door het stelsel van sociale zekerheid van de E.V.A. zelf zijn gedekt bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid worden aangesloten.

3. De E.V.A. verplicht zich de ambtenaren die in België hun functie uitoefenen en die bij de stelsels van sociale zekerheid van de E.V.A. zijn aangesloten, voordelen toe te kennen die gelijk staan aan die waarin de Belgische sociale zekerheid voorziet.

4. België kan van het Secretariaat de terugbetaling vorderen van alle kosten, veroorzaakt door enige vorm van sociale bijstand die zij aan de ambtenaren van de E.V.A. die zijn aangesloten bij de stelsels van sociale zekerheid welke van toepassing zijn op de ambtenaren van de E.V.A.-zetel, mocht hebben verleend.

#### Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de E.V.A. het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.

2. Het Belgische Ministerie van Financiën bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

#### Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 16.1.a) voorziet, aan eigen onderdanen of ingezetenen toe te kennen.

Evenwel genieten zij immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht.

### HOOFDSTUK IV

#### Algemene bepalingen

#### Artikel 22

De voorrechten en immuniteiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de E.V.A. en niet voor hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de E.V.A. heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en opheffing ervan de belangen van de E.V.A. niet schaadt.

#### Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

leurs fonctions sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du siège de l'A.E.L.E. selon les règles de ces régimes.

2. L'A.E.L.E. assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par l'A.E.L.E. elle-même.

3. L'A.E.L.E. s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ces régimes de sécurité sociale A.E.L.E. des avantages équivalents à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir de l'A.E.L.E. le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de l'A.E.L.E. qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires du siège de l'A.E.L.E.

#### Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de l'A.E.L.E. jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le ministère des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

#### Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16.1.a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

### CHAPITRE IV

#### Dispositions générales

#### Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'A.E.L.E. et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général de l'A.E.L.E. a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'A.E.L.E.

#### Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions dans l'intérêt de sa sécurité.

## Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van verkeersovertreding of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

## Artikel 25

De E.V.A. en de ambtenaren van de E.V.A. dienen zich te houden aan alle verplichtingen die uit de Belgische wetten en regelgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen voortvloeien.

## Artikel 26

De ambtenaren van de E.V.A. werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te voorkomen.

## Artikel 27

De E.V.A., de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

## Artikel 28

België is door de werkzaamheden van de E.V.A. op zijn grondgebied, niet aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de E.V.A. of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of nagelaten.

## Artikel 29

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van dit Akkoord dat niet rechtstreeks in onderling overleg tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaande Scheids-gerecht dat bij de inwerkingtreding van het Akkoord wordt ingesteld.

2. De Belgische Regering en de Associatie wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen een voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een geschil wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen werkwijze vast.

## HOOFDSTUK V

## Slotbepalingen

## Artikel 30

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetten en voorschriften vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

## Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

## Article 25

L'A.E.L.E. et les fonctionnaires de l'A.E.L.E. en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

## Article 26

Les fonctionnaires de l'A.E.L.E. collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

## Article 27

L'A.E.L.E., les fonctionnaires et les agents locaux sont tenus de respecter les règlements et lois belges.

## Article 28

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de l'A.E.L.E. sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'A.E.L.E. ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

## Article 29

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal composé de trois membres qui sera constitué dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le Gouvernement belge et l'Association désignent chacun un membre du tribunal.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal fixe sa propre procédure.

## CHAPITRE V

## Dispositions finales

## Article 30

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de duur van het Verdrag betreffende de Europese Economische ruimte, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 27 januari 1993, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIE :

Willy CLAES

*Minister van Buitenlandse Zaken*

VOOR DE EUROPESE  
VRIJHANDELSASSOCIATIE :

Bernd Olof JOHANSSON

*Adjunct-Secretaris-Generaal van de E.V.A.*

Il restera en vigueur soit pendant la durée de l'Accord sur l'Espace Économique européen, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 27 janvier 1993, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

Willy CLAES

*Ministre des Affaires étrangères*

POUR L'ASSOCIATION EUROPÉENNE  
DE LIBRE ÉCHANGE :

Bernd Olof JOHANSSON

*Secrétaire Général Adjoint de l'A.E.L.E.*

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet.

Art. 2

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

De bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde Zetelakkoord worden toegepast vanaf 1 juni 1992.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre-échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre-échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les dispositions de l'Accord de siège visé à l'article 1<sup>er</sup> sont appliquées à partir du 1<sup>er</sup> juin 1992.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 juli 1993 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandels-associatie, ondertekend te Brussel op 27 januari 1993», heeft op 15 juli 1993 het volgend advies gegeven:

Het Zetelakkoord bevat bepalingen omtrent aangelegenheden waarvoor de federale overheid niet meer bij uitsluiting bevoegd is. De Gewesten en de Gemeenschappen delen in de fiscale bevoegdheid en in de bevoegdheid ter zake van onteigening. Sedert de vervollediging van de federale staatsstructuur hebben zij een bevoegdheid ter zake van huiszoeking en van toezicht op het naleven van de federale normen betreffende de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.

Krachtens het herziene artikel 68 van de Grondwet(1) en het bij de bijzondere wet van 5 mei 1993 gewijzigde artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is van de gewest- en gemeenschapsraden(2) instemming vereist met de verdragen in de aangelegenheden waarvoor de Gewesten en de Gemeenschappen bevoegd zijn.

De kamer was samengesteld uit :

De heer H. COREMANS, kamervoorzitter;

Mevrouw S. VANDERHAEGEN en de heer M. VAN DAMME, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van mevrouw S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer G. VAN HAEGENDOREN, referendaris.

*De Griffier,*

A. BECKERS.

*De Voorzitter,*

H. COREMANS.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 8 juillet 1993, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre-échange, signé à Bruxelles le 27 janvier 1993», a donné le 15 juillet 1993 l'avis suivant:

L'Accord de siège compte des dispositions relatives à des matières qui ne sont plus de la compétence exclusive du pouvoir fédéral. Les Régions et les Communautés sont investies d'une compétence fiscale et de compétence en matière d'expropriation. Depuis l'achèvement de la structure fédérale, elles sont dotées de compétence en matière de visite domiciliaire et de contrôle du respect des normes fédérales concernant l'emploi de travailleurs étrangers.

En vertu de l'article 68, révisé, de la Constitution(1) et de l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993, l'assentiment des conseils régionaux et de communautés(2) aux traités dans les matières qui relèvent des Régions et des Communautés est requis.

La chambre était composée de :

M. H. COREMANS, président de chambre;

Mme S. VANDERHAEGEN et M. M. VAN DAMME, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire.

*Le Griffier,*

A. BECKERS.

*Le Président,*

H. COREMANS.

(1) Luidens de overgangsbepaling van het op 5 mei 1993 herziene artikel 68 van de Grondwet, is deze nieuwe grondwetsbepaling in werking getreden op de datum van inwerkingtreding van de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten. Bij ontstentenis van een specifieke bepaling omtrent de datum van inwerkingtreding in deze bijzondere wet, is deze laatste in werking getreden de tiende dag na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van 8 mei 1993.

(2) Bedoeld artikel 16 is van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (art. 5 van de bijzondere wet van 5 mei 1993).

(1) Selon la disposition transitoire de l'article 68 de la Constitution, révisé le 5 mai 1993, cette nouvelle disposition constitutionnelle est entrée en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions. À défaut de disposition particulière relative à l'entrée en vigueur de cette loi spéciale, celle-ci est entrée en vigueur le dixième jour après celui de sa publication au *Moniteur belge* du 8 mai 1993.

(2) L'article 16 applique à la Région de Bruxelles-Capitale, moyennant les adaptations nécessaires (art. 5 de la loi spéciale du 5 mai 1993).